

## **DEN HØYERE VOLDGIFTSRETT DEN 31. OKTOBER 2016**

**Tilstede:** Kathinka Mohn, Bjørn D. Finnbråten og Morten Aasen.

Ingen av dommerne påberopte seg inhabilitet.

Advokat Dag Holmen møtte som prosessfullmektig for Carlos Lopez. Med tillatelse fra DHV møtte også en studentpraktikant sammen med Holmen under rettsmøtet.

Rettidig innkommet anke fra Carlos Lopez v/prosessfullmektig Dag Holmen vedr. DLVs avgjørelse av 2. oktober 2016 løpsdag 24/løp 5 om bot og to dagers lisensinndragning. Ankegrunn: Om DLVs saksbehandling har ført til uriktig bevisbedømming.

### **Hva saken handler om:**

Det var en saksbehandlingsfeil at kommunikasjonen mellom DLV og rytter av hest nr. 5 Lady On Ice, Sandro De Paiva, i dette konkrete tilfellet skjedde uten bruk av tolk, men direkte mellom De Paiva og DLV, og da på engelsk. I henhold til Carlos Lopez stemmer ikke den protokollerte forklaringen til De Paiva om sjenering av Carlos Lopez, med hva han har forklart i ettertid.

Videre gjøres gjeldende at denne saksbehandlingsfeilen kan ha hatt betydning for sakens utfall ved at DLV ved sin bevisbedømming om sjenering har funnet sted kan ha vektlagt den protokollerte forklaring.

Prosessfullmektig Holmen ønsket film fra det angjeldende løp vist, og alle så film fra løpet, head on. Holmen ønsket også filmen vist fra siden, noe DHV ikke fant nødvendig for å avgjøre hvorvidt det forelå en saksbehandlingsfeil.

### **DHVs avhør:**

Carlos Lopez:

DLV har kommet til feil resultat. Han var helt klar av de andre hestene i feltet samt hadde passert 200 meter etter start, da han gikk inn. Årsaken til at han ønsket å gå inn var at hesten, en to-åring var «grønn» og urutinert, og trengte støtte fra railen.

Han forklarte videre at De Paiva har forklart til han at protokollen rundt hans forklaring var feil. Han gikk inn til railen sammen med Lopez, og mente seg ikke sjenert av denne.

Sandro De Paiva:

Han er fra Brazil. Han har arbeidet og ridd i mange andre land, bl.a. England og Dubai. I Norge arbeider han for en norsk trener og de kommuniserer på engelsk.

Hesten han red, Lady On Ice, var urutinert, og den kikket rundt seg etter å ha sprunget av fra startboksen. Han trengte støtte av en hest fra utsiden, noe Carlos Lopez gav han, og sammen gikk de inn til railen. Carlos Lopez sjenerte han ikke.

DLV v/dennes leder Kristin Grundy(over telefon):

Hun kunne ikke huske med sikkerhet, men var temmelig sikker på at DLV hadde hatt De Paiva inne til avhør tidligere. De avhørte han på engelsk, noe som etter hennes oppfatning gikk greit og ikke representerte noe problem. De Paiva forklarte at han ble presset innover i

banen av hesten utenfor. Flere av DLVs medlemmer noterte dette og det var ikke tvil om De Paivas forklaring. Forklaringen stemte godt overens med DLVs oppfatning av filmen fra løpet. DLV fant saken godt nok opplyst til å ta en avgjørelse.

DLV bruker ikke tolk, men har i noen tilfeller akseptert at rytter med manglende språkkunnskaper har hatt med bistand inn i DLV. Hun viser til at DLV arbeider under stort tidspress.

Prosessfullmektig Holmens avhør av DLV v/dennes leder Kristin Grundy(over telefon): DLV fant det ikke nødvendig med tolk da de oppfattet godt og tydelig hva De Paiva forklarte. Han ble vist filmen og forklarte seg deretter om løpet, det hele tok 2-3 minutter. Hun ble videre spurt om DLVs generelle holdning til bruk av tolk, og svarte at DLVs erfaring var at de fleste klarer å uttrykke seg tilstrekkelig rundt det de skal forklare seg om. Rytterne plikter å kjenne reglementet, og DLV legger til grunn at de behersker enten norsk eller engelsk. DLV har ikke vurdert bruk av tolk som nødvendig.

#### **Prosessfullmektig Holmens sluttinnlegg:**

Det er grunnlag for å si at det var feil å gjennomføre rettsmøtet med De Paiva uten tolk. Daglig tale og virke representerer en annen situasjon enn et rettsavhør, og De Paivas engelsk er ikke presis nok til å kunne oppfatte nyanser i språket. Han viste også til at det er klar praksis for bruk av tolk innenfor de alminnelige domstoler. At det er stor turnover blant rytterne tilsier også at de i liten grad rekker å lære norsk før reiser videre til et annet land. Etter Holmens skjønn bør DLV ha en base av tolker som behersker de språk det til en hver tid er behov for og da sett opp mot de jockeys vi finner på Øvrevoll.

Holmen fremholdt videre at saksbehandlingsfeilen kan ha hatt betydning for DLVs bevisvurdering. De Paiva gir uttrykk for at han ikke blir sjenert, og at det må legges til grunn at C. Lopez gikk inn på en måte som ikke sjenerte De Paiva.

#### **DHVs vurdering:**

DHV er av den oppfatning at De Paiva kommuniserer tilfredsstillende på engelsk om løpet og hva som skjedde der. Man legger til grunn at ryttere på Øvrevoll ikke kan forvente kommunikasjon på flere språk enn norsk og engelsk. DHV kan ikke se at det representerte en saksbehandlingsfeil at DLV i denne konkrete saken, ei heller på generelt grunnlag, ikke benyttet seg av tolk. På bakgrunn av dette finner DHV det ikke nødvendig å gå inn i drøftelse rundt hvorvidt feilen kan ha hatt betydning for sakens utfall, jf. Reglementet pkt. 491 b). DHVs avgjørelse er enstemmig.

#### **Kjennelse:**

1. Saken avvises, jf. Reglementet pkt. 502, 2. ledd.
2. DLVs kjennelse blir stående med endring av to dagers lisensinndragning til 13. november d.å.(Jægersro) og 16. november d.å.(Bro Park). Jf. 509 d).
3. Rytter Carlos Lopez ilegges saksomkostninger med kr. 1.500.-, jf. reglementet pkt. 511, 1.ledd.

Oslo/Øvrevoll, den 31. oktober 2016.

Kathinka Mohn  
(sign)

Bjørn D. Finnbråten  
(sign)

Morten Aasen  
(sign)